

Proces verbal



Data: 28.10.2024

Locul: Sediul Teatrului Szigligeti, Oradea

Participanți:

- Doamna Czvikker Katalin - Director, Teatrul Szigligeti
- Doamna Bökös Borbála - Decan, Facultatea de Litere și Arte, Universitatea Creștină Partium

Subiect: Discuție privind oportunitățile de pe piața muncii pentru absolvenții specializărilor de limbi străine

Introducere

Discuția a fost deschisă de către doamna Czvikker Katalin, care a prezentat contextul multicultural în care își desfășoară activitatea Teatrul Szigligeti, subliniind importanța comunicării în mai multe limbi - română, maghiară și engleză - atât în relația cu publicul, cât și în colaborările cu parteneri culturali din țară și din străinătate. În cadrul teatrului, redactarea și traducerea materialelor este esențială nu doar pentru promovare și comunicare, dar și pentru a facilita schimburile culturale și supratitrarea pieselor jucate. Astfel, nevoia de specialiști bine pregătiți în domeniul culturii, limbilor străine, a traducerii și interpretării devine o prioritate pentru instituție.

Doamna Bökös Borbála a completat că programele de studiu din cadrul Facultății de Litere și Arte, Universitatea Creștină Partium, cum ar fi *Limba și literatura maghiară*, *Limba și literatura maghiară – Limba și literatura engleză*, *Limba și literatura engleză*, precum și programele de masterat *Multilingvism și multiculturalitate* și *Traducere și interpretariat*, au fost dezvoltate tocmai pentru a răspunde cerințelor pieței muncii. Acestea pregătesc studenți nu doar ca traducători și interpreți, dar și ca specialiști culturali, capabili să contribuie la promovarea și organizarea activităților culturale.

Nevoia de specialiști lingviști și culturali

Doamna Czvikker Katalin a subliniat că teatrul a beneficiat constant de colaborarea cu studenți de la Universitatea Creștină Partium, care și-au desfășurat stagiile de practică în cadrul instituției, fiind implicați în activități precum traducerea comunicatelor de presă, redactarea materialelor promoționale trilingve și gestionarea site-ului oficial al teatrului. Acești studenți sunt o resursă importantă și contribuie la îmbunătățirea comunicării cu diversele categorii de public. Totodată, aceștia au participat activ la supratitrarea pieselor de teatru, o sarcină care presupune o înțelegere profundă a nuanțelor culturale și lingvistice.

Competențe și experiență profesională dobândite

Doamna Bökös Borbála a explicat că experiența acumulată de studenți în timpul stagiilor de practică îi pregătește în mod excepțional pentru o carieră în domeniul cultural și lingvistic. Acești studenți pot deveni traducători, interpreți, organizatori culturali și secretari literari, roluri care sunt indispensabile în cadrul unei instituții ca Teatrul Szigligeti. Doamna Czvikker Katalin a adăugat că studenții dobândesc, prin aceste stagii, competențe esențiale care îi fac valoroși nu doar pentru teatru, ci și pentru alte instituții culturale, ONG-uri și asociații culturale din regiune. Astfel, studenții de la specializările Limba și literatura maghiară, Limba și literatura maghiară – Limba și literatura engleză, Limba și literatura engleză și de la masteratele Multilingvism și multiculturalitate și Traducere și interpretariat dobândesc următoarele competențe:

- Abilități avansate de redactare și traducere: Studenții sunt implicați în redactarea de texte culturale complexe și în traducerea materialelor despre piesele de teatru, învățând să adapteze limbajul în funcție de publicul țintă și de specificul cultural.
- Capacități de analiză și interpretare culturală: În contextul supratitării și traducerilor scenice, studenții învață să analizeze și să redea subtilitățile culturale și lingvistice, ceea ce le dezvoltă capacitatea de a transmite cu acuratețe nuanțele fiecărui text.
- Abilități de comunicare interculturală: Fiind expuși la un mediu multicultural, aceștia devin competenți în comunicarea cu diverse grupuri etnice și culturale, un atu valoros pe piața muncii din domeniul cultural.
- Experiență în organizarea și managementul evenimentelor culturale: Participând la activitățile teatrului, studenții învață să gestioneze și să coordoneze evenimente, dobândind abilități esențiale pentru activitățile de promovare și organizare culturală.
- Dezvoltarea competențelor digitale: Prin contribuția lor la gestionarea site-ului trilingv și a materialelor promoționale digitale, studenții se familiarizează cu instrumente și platforme digitale specifice domeniului cultural.

Colaborarea dintre cele două instituții

Doamna Czvikker Katalin a apreciat colaborarea strânsă dintre Teatrul Szigligeti și Universitatea Creștină Partium, subliniind că aceasta a dus la rezultate remarcabile și la dezvoltarea de noi oportunități pentru studenți. În plus, cele două instituții au realizat împreună proiecte de cercetare și au organizat conferințe pe teme culturale și lingvistice. Aceste activități nu doar că sporesc prestigiul instituțiilor, dar facilitează și un mediu educațional și profesional dinamic, necesar dezvoltării competențelor de filologie și management cultural.

Planuri de viitor

Pentru viitor, ambele părți și-au exprimat dorința de a extinde colaborarea pe mai multe planuri. Printre obiectivele discutate s-au numărat:

- Introducerea de noi programe de pregătire practică și profesională: Doamna Bökös Borbála a propus lansarea de workshopuri și sesiuni de formare pentru studenți în domenii precum scriere creativă, redactare culturală și traducere specializată, care să fie susținute de cadre didactice de la universitate și de specialiști din cadrul Teatrului Szigligeti.
- Organizarea de evenimente comune: Ambele părți au căzut de acord asupra necesității de

a organiza periodic evenimente culturale și lingvistice comune, care să implice studenți și profesioniști din ambele instituții, oferindu-le posibilitatea de a colabora și de a dezvolta noi proiecte.

- Dezvoltarea unui program de mentorat: Studenții de la specializările de licență și masterat vor beneficia de sprijin și orientare profesională din partea specialiștilor teatrului, ajutându-i să își definească mai clar obiectivele de carieră și să își dezvolte rețeaua profesională.

- Crearea unui program de schimb academic și profesional: Teatrul Szigligeti și Universitatea Creștină Partium au discutat posibilitatea de a crea un program de schimb pentru cadrele didactice și studenți, facilitând astfel transferul de cunoștințe și experiență și consolidând relațiile dintre cele două instituții.

Concluzii

În concluzie, discuția a subliniat că piața muncii din domeniul cultural și lingvistic din Oradea are nevoie de absolvenți pregătiți, capabili să contribuie la dezvoltarea și promovarea culturii locale și regionale. Colaborarea dintre Teatrul Szigligeti și Universitatea Creștină Partium se dovedește a fi un model de succes, fiind un parteneriat solid pe care ambele părți își propun să îl dezvolte în continuare, contribuind astfel la creșterea profesională a studenților și la consolidarea unei comunități culturale puternice și dinamice.

Semnături:

Czvikker Katalin

Director, Teatrul Szigligeti



Bökös Borbála

Decan, Facultatea de Litere și Arte, Universitatea Creștină Partium

Acest proces verbal consemnează discuțiile și concluziile întâlnirii din data 28.10.2024.

Declarație

Activând într-un spațiu multicultural, Teatrul Szigligeti pune accent pe comunicarea multilingvă. Toate materialele promoționale, comunicatele de presă etc. sunt redactate în maghiară și în română, iar site-ul nostru oficial este trilingv – română, maghiară, engleză. Traducerea este o parte importantă a muncii unui teatru: dincolo de comunicarea cu publicul larg avem nevoie și de traduceri ale pieselor de teatru pentru a fi jucate sau supratitrate, dar și în comunicarea cu partenerii noștri, alte instituții de cultură sau impresari din străinătate. Totodată, fiind o instituție care își desfășoară activitatea în limba maghiară, avem nevoie permanent de persoane care, pe lângă limba oficială a statului și cele de circulație internațională, vorbesc și această limbă, și sunt capabili să traducă și să interpreteze texte la un nivel înalt.

În ultimii ani, mai mulți studenți ai specializărilor *Limba și literatura maghiară*, *Limba și literatura maghiară – Limba și literatura engleză*, *Limba și literatura engleză*, precum și cei de la programele de masterat *Multilingvism și multiculturalitate* și *Traducere și interpretariat* de la Universitatea Creștină Partium și-au desfășurat stagiul de practică profesională în cadrul instituției noastre fiind de mare ajutor, între altele, la redactarea și traducerea materialelor noastre publicate pe website.

Fiind o instituție publică, calitatea textelor scrise și/sau traduse este deosebit de importantă pentru noi. De aceea, în domeniul cultural-artistic este mare nevoie de specialiști cu pregătire temeinică în traducere și interpretare, în redactarea textelor culturale, mai ales în regiunea noastră. Considerăm că existența programelor sus menționate este binevenită și absolut necesară din perspectiva pieței muncii din domeniul filologiei.

Czvikker Katalin
manager
Teatrul „Szigligeti Színház”

